
ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОННОТАЦИИ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ БРИТАНЦЕВ И АМЕРИКАНЦЕВ (на материале британской и американской драматургии)

Е.М. Люльчева

Кафедра иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В работе рассматривается использование специальных лингвистических средств в речевом поведении британцев и американцев.

Эмоциональные процессы играют важную роль в жизни человека. Они находят свое проявление в любых сферах деятельности, включая речевую.

Существуют различные определения эмоций. По мнению К. Изарда, «эмоция — это нечто, что переживается как чувство (feeling), которое мотивирует, организует и направляет восприятие, мышление и действие» [4. С. 27].

По своей природе эмоции представляют собой универсальные, общечеловеческие психические процессы. Многочисленные социальные факторы в значительной мере предопределяют выражение эмоций в речи. К числу таких факторов относятся уровень образования и профессиональная принадлежность человека, его возраст и пол, характер ситуации общения (формальный или неформальный), иерархические и ролевые отношения между собеседниками, национальная принадлежность и т.д.

Существующие различия в двух национальных вариантах английского языка проявляются и в эмоциональной речи.

Мужчины и женщины по-разному выражают свои эмоции. Изучение особенностей речевого поведения мужчин и женщин, а также исследование взаимоотношений языка и пола, т.е. как пол проявляется в языке, какие лингвистические средства используют мужчины и женщины для выражения своих эмоций, занимает важное место в лингвистике.

При изучении гендерных особенностей диалогической речи многие исследователи в первую очередь обращают внимание на влияние гендерного фактора на стратегии коммуникативного поведения. По мнению большинства исследователей, тип речевого поведения участников диалога следует делить на сотрудничающий и соревновательный. Мужской тип речевого поведения принято называть «соревновательным», а женский тип — «сотрудничающим». Стратегия мужского коммуникативного поведения в диалоге предполагает состязательность, автономность, стремление обладать контролем, женская же стратегия предполагает межличностное взаимодействие, общительность, выражение собственных чувств.

То, что главное отличие между мужским и женским речевым поведением состоит в реализации полярных стратегий, было впервые доказано американскими лингвистами (Trudgill, Smith). Работы отечественных специалистов подтверждают это мнение [1. С. 70].

Ф. Смит и Т. Траджилл выделили основные особенности этих стратегий: мужской тип — использование повелительного наклонения, женский тип — использование междометий, вопросительных предложений.

Кроме этого, женщины чаще, чем мужчины, используют в речи эллиптические предложения, а также вводные конструкции типа «I wonder if», «It seems to me», «I suppose» и др.

Данные, приводимые в книге Карасика В.И., указывают на то, что женщины в большей мере проявляют тенденцию задавать вопросы [5. С. 215].

В.И. Карасик подчеркивает то, что в речевом общении женщины по сравнению с мужчинами более часто употребляют разделительные вопросы, которые выражают запрос информации и фатическую (контактоустанавливающую) функцию. Например,

Freeman: Jolly weather, isn't it?

Smith: Yes, sir.

Freeman: It's rather dull eating alone, isn't it?

Smith: Some people mind it and some people don't. (W.S. Maugham).

Лингвистические средства, используемые для создания эмоциональной окраски речи, достаточно разнообразны и включают в себя единицы практически всех языковых уровней.

Подавляющее большинство лингвистических средств английского языка можно использовать для выражения самых разных эмоциональных переживаний. Это позволяет их охарактеризовать как общеэмоциональные лингвистические средства английского языка.

Тем не менее, многие лингвистические средства тяготеют к определенному типу эмоциональной речи, т.е. выражают предпочтительно отрицательные или предпочтительно положительные эмоции.

Для отрицательной эмоциональной речи характерно частое употребление такого лингвистического средства, как местоимение you, используемое в качестве обращений в повелительных предложениях. Например, «Don't you ever say that again,» said Jules. (J.C. Oares).

Для повелительных предложений в речи мужчин наиболее типичным является характер приказа, требования, предупреждения, вследствие его более высокого социального статуса по сравнению с женщиной.

В речи британских женщин употребление разделительных вопросов с отрицательными коннотациями (раздражение, сарказм, упрек) говорит об отрицательной характеристике определенного женского персонажа в пьесе. В речи мужчин разделительный вопрос употребляется, как правило, с отрицательными коннотациями.

Речь американских женщин изобилует разделительными вопросами с отрицательными коннотациями.

С социолингвистической точки зрения более частое использование разделительных вопросов с отрицательными коннотациями в речи американских женщин можно объяснить большей демократизацией американского общества по сравнению с британским. Менее частое использование разделительных вопросов с отрицательными коннотациями в речи британских женщин говорит об общеизвестной эмоциональной сдержанности англичан по сравнению с другими нациями.

Экспрессивность отрицательной эмоциональной речи отличается сложной структурой, которую образуют разнообразные экспрессивные средства разных уровней языка, синхронно реализуемые в речи при выражении отрицательных эмоций. Термин «экспрессия» означает «выразительный эффект высказывания» [2. С. 56].

Под экспрессивными средствами языка понимаются «такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи» [3. С. 43].

И.И. Туранский полагает, что экспрессивность заключается в выражении дополнительных смысловых оттенков, которые наслаиваются на основное значение [7. С. 15].

Приведем пример, который иллюстрирует использование лингвистических средств для выражения отрицательных эмоций:

«You asked me to sit down, didn't you? Didn't you?» (W.S. Maugham).

Говорящий свободен в выборе лингвистических средств, которые способствуют выражению различных эмоций в речи.

Таким образом, язык обладает специальными лингвистическими средствами, которые создают эмоциональную речь. Отрицательные эмоциональные реплики экспрессивны. Кроме того, экспрессивность речи, которая выражает отрицательные эмоции, отличает многокомпонентный характер как результат синхронного использования лингвистических средств разных уровней языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бакушева Е.М. Социолингвистический анализ речевого поведения мужчины и женщины (на материале французского языка): Дисс. ... канд. фил. наук. — М.: МГПУ, 1995.
- [2] Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. — М., 1980.
- [3] Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. — М., 1958.
- [4] Изард К. Психология эмоций. — СПб.: Питер, 2000.
- [5] Карасик В.И. Язык социального статуса. — М., 1992.
- [6] Смит Ф., Граджилл Т. Социальная психология. — Киев: Верзилин и К, 1991.
- [7] Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. — М., 1990.

**NEGATIVE CONNOTATIONS IN SPEECH BEHAVIOUR
OF THE BRITISH AND AMERICAN MEN AND WOMEN
(british and american drama)**

E.M. Lyulcheva

Peoples' Friendship University of Russia
Miklucho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Use of special linguistic means in the British and American men and women speech is researched in this article. Various linguistic means are typical of the British and American men and women negative emotional speech.